

# 俄國文學在台灣的翻譯史初探（1949-2016）

徐裕軒<sup>1</sup>

## 摘要

本文屬於翻譯史的個案研究，試圖填補台灣翻譯史研究的空缺，以梳理 1949 年以來在台灣所出版的俄國文學翻譯書目為目標，並援引埃文—佐哈爾（Itamar Even-Zohar）的「多元系統理論」（polysystem theory）出發，檢視俄國文學在台灣被翻譯與傳播的發展歷程。

本文目的在理解俄國文學的翻譯與傳播，如何在不同階段各因語言、文化、政治與社會等不同因素的影響，使其在臺灣的外國文學閱讀視野中，不斷在「中心」（center）和「邊陲」（periphery）間流動的動態過程。

本文擬分為四個部分。首先，提出問題意識，並描述研究概梗；其次，說明「多元系統論」的基本假設、理論架構和不足，並爬梳相關翻譯議題的既有研究；再次，回顧俄國文學在台灣的翻譯與傳播歷程；最後，以俄國文學翻譯的現況為例，指出其長期處於邊陲位置的未來發展可能。

關鍵字：俄國文學、台灣翻譯史、多元系統論、贊助者

---

<sup>1</sup> 國立政治大學國家發展研究所博士生

# **The Translation History of Russian Literature in Taiwan: A Preliminary Study (1949-2016)**

**Yu-Hsuan HSU<sup>2</sup>**

## Abstract

This paper provides a case study on translation history of Taiwan. It reviews the historical development of Russian literary translation in Taiwan by using Itamar Evan-Zohar's "poly-system" theoretical framework. It argues that the dissemination of Russian literary works has been a dynamic process and was constantly shifting between the "center" and "periphery" literary repertoires.

This paper is divided into four parts. Firstly, it proposes the research question and analytical framework. Secondly, it explains the assumption and limits of the "poly-system" theory. Thirdly, it gives an overview of the translation history of Russian literary works in Taiwan. Lastly, it concludes the findings and indicates future development.

Keywords: Russian literature, translation history of Taiwan, poly-system, patron

---

<sup>2</sup> Ph.D. student, Graduate Institute of Development Studies, National Chengchi University

## 一、前言

俄國文學發軔於中世紀的宗教史詩，歷經 17 至 18 世紀彼得大帝（Peter the Great, 1672-1725）與凱薩琳大帝（Catherine the Great, 1729-1796）兩位沙皇的西化政策與文化奠基，19 世紀初期在俄國詩聖普希金（Alexander Pushkin, 1799-1837）的引領之下逐漸開花結果，開展至 19 到 20 世紀初期俄國文學史上的「黃金時代」（Golden Age）與「白銀時代」（Silver Age）（歐茵西，1993、2007），孕育出果戈里（Nikolai Gogol, 1809-1852）、屠格涅夫（Ivan Turgenev, 1818-1883）、杜斯妥也夫斯基（Fyodor Dostoevsky, 1821-1881）與托爾斯泰（Lev Tolstoy, 1828-1910）等重要作家。20 世紀蘇聯共產社會下形成的「社會寫實主義」（Social Realism）文學，更對當代的中國文學與鄰近的東亞文化社會影響深遠。（曾思藝，2011，頁 147）

俄國文學在台灣的接受與閱讀，可由三條脈源來回溯，首先是受魯迅、瞿秋白等早期中國知識份子的影響（陳相因，2012、2014），將蘇聯與東歐的無產階級文學與論述帶入台灣讀者的閱讀視界；其次則是經由龍瑛宗（徐裕軒，2015a）、葉石濤（1999）與鄭清文等台灣文學作家的譯介，此脈絡多承襲自日本的俄國文學翻譯與評論傳統；最後是在戰後由民間出發，如遠景與志文等出版社大規模的引進外國翻譯文學。（賴慈芸，2013a、2014a）

1990 年代的「蘇東波」浪潮導致蘇聯與共產世界的瓦解，使得俄羅斯等前東歐國家的開放，直接影響台灣俄國文學教育與研究的發展，爾後促成近十餘年來俄國文學翻譯作品的大量湧現。本文的目的即聚焦於此，鎖定「台灣譯者由俄文直譯的俄國文學作品」為研究範圍，藉由爬梳與整理當代俄國文學翻譯作品與譯者，探討其特點與影響。

此外，本文擬從埃文—佐哈爾（Itamar Even-Zohar）的「多元系統理論」（polysystem theory）出發，檢視俄國文學在台灣被翻譯與傳播的發展歷程。本文目的在理解俄國文學的翻譯與傳播，如何在不同階段各因語言、文化、政治與社會等不同因素的影響，使其在臺灣的外國文學閱讀視野中，不斷在「中心」（center）和「邊陲」（periphery）間流動的動態過程。本文擬分為四個部分。首先，提出問題意識，並描述研究概梗；其次，說明「多元系統論」的基本假設、理論架構和不足，並爬梳相關翻譯議題的既有研究；再次，回顧俄國文學在台灣的翻譯與傳播歷程；最後，以俄國文學翻譯的現況為例，指出其長期處於邊陲位置的未來發展可能。

## 二、多元系統理論與既有議題研究

埃文—佐哈爾的多元系統論奠基於蘇聯「形式主義」(formalism)理論大家什克洛夫斯基(Viktor Shklovsky, 1893-1984)，埃文—佐哈爾明確指出，文本的地位會在文學系統中受到其他社會文化等因素影響，此概念是由什克洛夫斯基首先提出，埃文—左哈爾由此延伸，指出不同元素相互交織與影響下所形成混合體即為「文學多元系統」。

埃文—佐哈爾的多元系統論中的第一個重要概念為「經典化」(canonization)，他認為：

所謂「經典化」，意謂被一個文化裡的統治階層視為合乎正統的文學規範和作品(即包括模式和文本)，其最突出的產品被社會保存下來，成為歷史遺產的一部分；而所謂「非經典化」，則意謂被這個階層視為不合正統的規範和作品，其產品通常最終被社會遺忘(除非其地位有所改變)。因此，經典性並非文本活動在任何層次上的內在特徵，也不是用來判別文學「優劣」的委婉語。某些特徵在某些時期往往享有某種地位，並不等於這些特徵的「本質」決定了它們必然想有這種地位。顯然，某些時代的文化中人可能將這類差異看作優劣之分，但歷史學家只能將之視為一個時期的規範的證據。

其次，埃文—佐哈爾也提出了「文學形式庫」(literary repertoire)，指出翻譯作品在選擇原文的過程中，必定和本國的「並存系統」(co-systems)息息相關。再者，埃文—左哈爾也一再強調多元系統的動態性，他認為各系統的地位並不平等，有些系統處於中心位置、有些系統處於邊緣位置，而整個多元系統並非靜態、固定不變的，在不同的社會文化等因素影響下，某些系統會由中心走向邊陲、或由邊陲晉升中心，而翻譯文學往往能成為多元系統中地位流動的主要推動力量，扮演推「陳」(conservatory/secondary)出「新」

(innovatory/primary)的角色。(張錦忠，2000)

多元系統理論的推出，不啻由文化研究的視角出發，為翻譯研究的理論發展注入活水，但多元系統論也不乏針對理論假設闕漏，以及對於文化現象背後的歷史意涵和社會系統過於簡化等批評。張南峰便試圖以「大多元系統」(macro-polysystem)的理論假說，作為對埃文—佐哈爾多元系統論的修正和補充。(張南峰，2000; Chang, 2001)，

儘管如此，在翻譯研究與翻譯史等相關議題上，多元系統論仍從文化角度，提供了此領域一個嶄新的分析視角與詮釋方式。如莊明柔以多元系統論中的「經典化」與「穩定化」概念，討論中文聖經的多元系統演進；張錦忠則以多元系統論來檢視台灣重要文學刊物「現代文學」的翻譯作品選擇策略；查明建(2001)同樣援用多元系統論，以中國50-70年代的翻譯文學為案例檢證，指出蘇聯「社會主義寫實」在中國翻譯文學被接受的特例，為多元系統論應用上的不足。

亦不乏研究者從作者與作品出發，檢視多元系統論的個案應用，如呂奕欣(2002)探討安徒生(Hans Christian Andersen, 1805-1875)的故事中譯本，馮瓊儀(2004)以台灣東方出版社翻譯的福爾摩斯(Sherlock Holmes)作品為核心，吳青蓉(2001)比較《麥田捕手》的不同譯本，彭健銘(2004)則針對《湖濱散記》的中譯概況作整理。

### 三、俄國文學翻譯在台灣

#### (一) 俄語教育的轉變與影響

俄國文學翻譯在台灣出現，與學院內的體制發展與學術建制化息息相關，1954年，由國民黨成立的「中央政治學校」在台復校，改名為「國立政治大學」。1957年，政治大學創設東方語文學系，下設俄語組，早年師資包括1949年來台、原籍黑龍江的王兆徽。伴隨著蘇聯解體後的時空需求，1992年俄語組由東語系中升格，成為「俄國語文學系」。2007年，原「俄國語文學系」再更名為「斯拉夫語文學系」，教授的語言與文化課程範圍，由俄羅斯擴及至波蘭與捷克。

1962年，「中國文化學院」創立，隔年即開設「東方語文學系」，下設俄語組。1994年俄語組升格為「俄國語文學系」，由政工幹校出身、曾任中影總經理的明驥擔任系主任。1993年，淡江大學創立「俄國語文學系」，由歷史系教授兼蘇聯研究所所長李齊芳主持。

回顧台灣俄語教育的發展，早期的俄語師資來源有二，一為出身哈爾濱、黑龍江等地的東北人，另一則是軍事體系教育如政戰學校外語系所培養的俄語人才。在1991年以前，台灣有志從事俄國研究者皆無法前往東歐國家留學，只能轉向美國或歐洲等地高等院校的斯拉夫研究系所攻讀。直到1991年蘇聯解體後，我國教育部即在隔(1992)年起設置公費留學考試的「俄羅斯專案」計畫，因此得以有愈來愈多台灣人前往俄國求學，在莫斯科、聖彼得堡和喀山等重要高等院校取得博士學位後返國任教或從事相關文化推廣工作。

在此背景之下，這批1970年以後出生的俄語系畢業生，在親歷北國的文化薰陶之後，不少人開始從事俄國文學作品的翻譯，其中不乏學者、出版業編輯與專業譯者。

#### (二) 俄國文學作品在台灣出版與傳播

受限於戰後台灣的政治時空因素，俄國文學作品在台灣傳播與出版，顯得相對隱晦與雜亂，1990年代以前，台灣由遠景和志文等出版社發行的許多俄國文學作品，多存在幽靈與偽名譯者、轉譯改寫和文本刪節混置等現象，賴慈芸(2013b、2014b、2015)便以知名譯者耿濟之為例，考證出多部台灣譯本的冒名、刪節與譯文混置問題。

從作家與作品取材來看，1990年代以前，台灣出版社發行的俄國文學作品集中在屠格涅夫、杜斯妥也夫斯基、托爾斯泰、契訶夫(Anton Chekhov, 1860-1904)和巴斯特納克(Boris Pasternak, 1890-1960)等代表性作家。經典名著如《初戀》、《父與子》、《罪與罰》、《卡拉馬助夫兄弟》、《戰爭與和平》、《安娜·卡列尼娜》、《復活》及《齊瓦哥醫生》等出版與流傳的版本不一，多數譯本源自大陸俄蘇翻譯名家如戈寶權、草嬰、滿濤、汝龍和高莽等人，除大陸譯本外，也不乏根本未標示譯者與版權資訊者。

1982年，遠景出版社推出《諾貝爾文學獎全集》皇皇64冊，其中雖有政大教授王兆徽掛名所譯布寧(Ivan Bunin, 1870-1953)的《鄉村》，但細查內文與版權頁，該譯本實則仍為「編譯」版本。在大陸譯本之外，台灣出版界還有許多俄國文學出版品，係由英語譯者轉譯而成，如納博科夫的《蘿麗塔》。

2000年以後，拜國科會的「人文社會經典譯注計畫」所賜，由幾位學院內俄語學者發表

的文學譯作，成爲第一批出版的「台譯」俄國文學作品。同時間，青壯派譯者的趨於成熟，也讓多部經典與現代俄國文學譯作，紛紛在遠流、時報、大塊和圓神等主流大型出版社發表。2010年專營俄國文學出版的「櫻桃園文化」出版社創立，更讓「台譯」俄國文學加速傳播。

### （三）俄國文學在台灣翻譯史研究的缺席

台灣翻譯史的濫觴緣起於1995年起由康士林（Nicholas Koss）教授所指導的四本碩士論文，其中包括賴慈芸（1995）針對美國詩作、李惠珍（1995）整理美國小說、周文萍（1995）梳理英語戲劇和張琰（1996）彙整19世紀英國小說等依國家和文類所做的在台翻譯與出版的整理和考察。此計畫在2000年後仍有不少輔大畢業生接續研究，包括蔡惠任（2003）爬梳日本近現代詩、高幸玉（2004）統整日本小說、吳靜芳（2007）挑出美國青少年小說、張明敏（2008）專攻村上春樹文學在台灣翻譯、出版與傳播史、廖詩文則以三浦綾子（2014）和夏目漱石（2015）的作品爲例，回顧其在台灣的翻譯史。

此外，董蕙茹（2007）從計量的角度切入，分析台灣的世界文學翻譯情形；劉素勳（2012）由文類出發，考察1960年代後的英美羅曼史作品；蔡孟儒（2014）則以「遠景出版社」的《諾貝爾文學獎全集》爲焦點，側重於出版社對文化生產的影響，都爲台灣翻譯史的研究填補不同空缺與提供觀察視角。

然而，俄國文學在台灣翻譯史傳播與研究，迄今僅有熊宗慧（2011）的一篇期刊論文對此提出觀察，該文上溯至日治時期，指出日本譯者和日文譯本對當時台灣知識分子的影響；其次描述戰後俄國文學在台灣翻譯出版，主要倚靠鄭清文、孟祥森和邱慧璋等日文與英文轉譯譯者；最後，熊文指出2000年後的台灣譯壇，由一批俄國文學學者和新生代譯者，引領俄國文學譯界的翻譯高峰。

針對俄國文學翻譯作品在台灣書目整理，本文主要奠基於兩項研究計畫資料，分別是張靜二（2004）的《西洋文學在台灣研究舒目：1946-2000年》和賴慈芸（2014）的《戒嚴時期的歐美小說中譯品質研究—附評註書目》，並由此開展，試圖梳理並建構俄國文學翻譯作品在台灣正確書目。

## 四、台灣俄國文學譯者群像

### (一) 歐茵西

台東人，1964年畢業於政治大學東語系俄語組，隨後赴歐洲求學，1971年取得奧地利維也納大學斯拉夫文學博士，先後任教於台灣大學外文系、政治大學斯拉夫語系和文化大學俄文系，長期在台大外文系教授俄語和德語課程，著有多部俄國文學史論(歐茵西,1993、2007)，2007年退休後仍在各校開設俄國文學史和俄國文學通識課程。

2001年，由其譯注的《浪漫與沉思：俄國詩歌欣賞》，作為國科會經典譯注計畫的第一部作品出版，收錄俄詩作品從古俄史詩《伊格爾遠征記》到當代詩人布羅茨基(Joseph Brodsky, 1940-1996)等兩百餘首俄文詩，書中並有緒論闡釋俄詩的音韻與格律，為台灣第一部從俄文直譯的俄國詩歌選集。

### (二) 王愛末

1978年畢業於文化大學俄文系，後取得美國加州大學戴維斯分校(UC Davis)俄文系碩士，任教於文化大學俄文系。同樣參與國科會經典譯注計畫，2005年出版由其譯注果戈里的中篇故事集《迪坎卡近鄉夜話》。

### (三) 宋雲森

台北人，1978年畢業於政治大學東語系俄語組，後取得美國堪薩斯大學(University of Kansas)斯拉夫語系碩士和俄國莫斯科大學文學博士，曾任政治大學斯拉夫語系教授。2013年退休，同年出版譯作萊蒙托夫(Mikhail Lermontov, 1814-1841)的《當代英雄》，2016年完成普希金的《別爾金小說集》和《黑桃皇后》等經典作品集為《普希金小說集》四冊，2017年在完成俄國後現代名家沙卡洛夫(Sasha Sokolov, 1943-)的《愚人學校》。

### (四) 陳兆麟

湖南人，1981年畢業於文化大學俄文系，後取得美國伊利諾大學香檳校區(UIUC)斯拉夫研究所碩士和俄國聖彼得堡大學語文學博士，任教於文化大學俄文系。國科會譯注計畫成果分別於2001年和2004年完成，出版契訶夫的四齣經典劇作〈海鷗〉、〈萬尼亞舅舅〉、〈三姐妹〉和〈櫻桃園〉。

### (五) 鄢定嘉

畢業於政治大學東語系俄語組，後取得俄國莫斯科大學文學博士，任教於政治大學斯拉夫語系，開設俄國文學理論與文學翻譯課程。譯作包括2002年出版吉爾吉斯裔蘇聯作家艾特瑪托夫(Chinghiz Aitmatov, 1928-2008)的中篇小說《賈蜜拉》，2006年由時報出版諾貝爾獎得主布寧的《幽暗的林蔭道》，2007年翻譯當代俄國科幻小說名作、盧基揚年科(Sergey Lukianenko, 1968-)「巡者系列」中的《日巡者》和《幽巡者》，2008年合譯俄國當代小說家波利亞科夫(Yuriy Polyakov, 1954-)的偵探小說《蘑菇沙皇》，以及2013年再譯「巡者

系列」中的《新巡者》，2017年也完成蘇聯名導塔可夫斯基（Andrei Tarkovsky, 1932-1986）的文集《雕刻時光》。

#### （六）丘光

台北人，1992年畢業於政治大學東語系俄語組，取得俄國莫斯科大學文學碩士後，進入出版界服務，先後任職於遠流、大塊和時報等出版社達十年，協助策畫與推動多部俄國與東歐（如捷克作家赫拉巴爾，徐裕軒，2015b）文學作品的出版。2010年創立「櫻桃園文化」出版社，出任總編輯，專營俄國文學作品的出版，迄今6年已出版十本經典與當代俄國文學作品。

個人譯作則有2004年由時報出版阿庫寧（Boris Akunin, 1956-）的歷史推理小說《墮天使暗殺組》（後由櫻桃園文化修訂再版、更名為《冬日女王》），2007年合譯盧基揚年科的《幽巡者》。2010年「櫻桃園文化」出版社成立後，分別於2010年、2015年和2016年翻譯了契訶夫的短篇小說集《帶小狗的女士》、《關於愛情》和劇作《海鷗》，小說譯作則有2012年萊蒙托夫的《當代英雄》和2014年杜斯妥也夫斯基的《地下室手記》。

#### （七）熊宗慧

中國文化大學俄文系學士和碩士，1998年取得俄國莫斯科大學文學博士，曾任教於文化大學俄文系，現為台灣大學外文系助理教授。譯作集中在俄國女性作家作品，首部譯著為桂冠圖書於2002年出版、俄國白銀時代女詩人阿赫瑪托娃（Anna Akhmatova, 1889-1966）的《阿赫瑪托娃抒情詩選》。

2006年由其翻譯的科幻小說《夜巡者》在台灣書市大賣，開啓台灣讀者對俄國科幻小說的熱潮，盧基揚年科的「巡者系列」小說不僅在俄國本地翻拍成電影，在台灣也由圓神出版社陸續推出5部系列小說。2007年由時報出版的《我要！》是年輕俄國女作家杰涅日金娜（Irina Denezhkina, 1981-）的處女作，描寫蘇聯解體後俄國混亂社會秩序下青少年的徬徨。

2006至2008年連續三年翻譯了俄國當代重要女作家烏利茨卡婭（Lyudmila Ulitskaya, 1943-）的《包心菜奇蹟》、《索涅奇卡》和《您忠實的舒里克》，其譯作的選材，都為台灣讀者對俄國文學的認識開啓新的視野。

#### （八）陳翠娥

畢業於政治大學俄語系，後取得俄國莫斯科大學文學碩士，專職翻譯，翻譯作品以各類型的當代俄國小說為主，包括2006年合譯佩列文（Victor Pelevin, 1962-）的科幻小說《恐怖頭盔》、2007年合譯盧基揚年科的《終巡者》、2008年合譯波利亞科夫的《蘑菇沙皇》、2010年合譯達許可娃（Polina Dashkova, 1960-）的犯罪小說《厄夜蘭花》、2010年翻譯屠格涅夫的《初戀》和俄國導演薩納耶夫的《把我埋在牆角下》、以及2013年翻譯阿庫寧的歷史推理小說《諜影圍城》。

#### （九）周正滄



畢業於美國俄亥俄州立大學俄語系，取得俄國莫斯科普希金學院碩士，專職翻譯，譯作同樣為當代俄國小說，包括 2005 年翻譯佩列文的魔幻寫實小說《人蟲變》、2006 年合譯佩列文的《恐怖頭盔》、2007 年合譯盧基揚年科的《終巡者》、以及 2012 年翻譯旅美俄國作家妥思的《疑心》。

## 五、代結論—文學翻譯世代的形成與遞嬗？

綜觀 2000 年以來台灣的俄國文學翻譯演變，可歸納出以下特點。首先，俄國文學翻譯作品的內容與種類逐漸多樣化。相較於 1990 年代以前必須大量仰賴大陸譯者、幽靈譯者或由其他語言轉譯，所造成過去俄國文學譯作品質參差、文本紊亂與主題單一的現象，僅近十年來，由台灣譯者直譯的俄國文學作品高達近 30 本，且作品選材不再侷限於經典作品，舉凡科幻、偵探、推理、犯罪、愛情等各類新式題材無所不包。

其次，在譯者的養成方面，早期的俄語人才或受限於時空環境選擇，且缺乏親歷俄國文化現場的機會，多半留在學院內從事教學工作，對譯介俄國文學著作作品的意願與產出都有限。而今，伴隨著蘇聯的解體與俄羅斯的開放，1970 年以後出生的譯者，紛紛前往俄國留學取經，且在 2000 年後逐漸嶄露頭角。同時值得注意的是，近幾年已可看到許多 1980 年代出生的譯者也陸續交出處女譯作，投身為俄國文學翻譯的生力軍。

根植於台灣的歷史發展淵源與不同階段的官方文化策略，翻譯文學在台灣，始終在文化界扮演著舉足輕重的角色。戰前的台灣，殖民統治下的台灣知識份子，受明治為新以降的文化啓蒙之惠，大量藉由日語吸收歐美文明的文史哲思；進入到戰後，即便受限於官方意識形態和出版策略限制，仍陸續有美國新聞處與今日世界、遠景和志文出版社等致力於譯介世界文學的文化生產機構與建制。

就俄國文學而言，伴隨著 20 世紀初期社會主義思潮的傳播，俄國文學一時蔚為風潮，俄國文學作品的翻譯，也儼然躍上台灣翻譯文學舞台的相對「中心」位置，時多被稱為「舊俄文學」，姑且不論早期所引進台灣的俄國文學翻譯作品品質與手段如何。然而，俄語教育的不被重視與俄國文學專業者的匱乏，也讓俄國文學翻譯逐漸落入「邊陲」地帶。

由此觀之，我們或許可從多元系統論的概念，來理解俄國文學在台灣翻譯文學界的地位更迭，主要可歸納為幾個因素。首先是社會層面，戰後國民黨政府對言論自由的限制和對出版自由的管制，造成許多當時與蘇聯有關的文本不見容於社會，讓有志認識俄國文化者噤聲或多活動於「檯面下」；其次，社會風氣與官方宣傳直接導致人民文化和觀念的限縮，在官方「反共抗惡」的政策宣導之下，蘇聯與俄羅斯理所當然成為當時冷戰兩極對立思維下台灣的敵人；再次，語言的隔閡是最直接的阻礙，相較於政治上較親近因而培育出大量俄語專才的中國大陸，戰後長達近半個世紀，台灣的俄語學習者和俄國研究者皆無法持續精進，僅能靠著少部分有早期「大陸經驗」的「共黨問題專家」主導，讓台灣的俄國文學與文化研究形成強烈斷層。緣此種種，都讓台灣的俄國文學翻譯系統長期處於翻譯文學閱讀市場這個多元系統的邊陲地帶。

總結而論，現階段台灣的俄國文學譯者數量雖仍不多，但近十年來整個翻譯世代的努力成果，已對台灣的翻譯文學閱讀市場造成不小衝擊與影響，可預見未來台灣的俄國文學翻譯景況應是樂觀可期。

## 參考文獻

- 王兆徽（譯）（1982）。**鄉村**（原作者：Ivan Bunin）。台北：遠景。（原著出版年：1910）
- 王愛末（譯）（2005）。**迪坎卡近鄉夜話**（原作者：Nikolai Gogol）。台北：聯經。（原著出版年：1831-1832）
- 中央圖書館（1958）。**近百年來中譯西書目錄**。台北：中華文化出版事業委員會。
- 丘光（譯）（2004）。**墮天使暗殺組：俄式推理小說 No. 1**（原作者：Boris Akunin）。台北：遠流。（原著出版年：1998）
- 丘光（譯）（2010）。**帶小狗的女士：契訶夫小說新選新譯**（原作者：Anton Chekhov）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1899）
- 丘光（譯）（2012）。**當代英雄：萊蒙托夫經典小說新譯**（原作者：Mikhail Lermontov）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1840）
- 丘光（譯）（2013）。**冬日女王：莫斯科左輪槍自殺事件**（原作者：Boris Akunin）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1998）
- 丘光（譯）（2014）。**地下室手記：杜斯妥也夫斯基經典小說新譯**（原作者：Fyodor Dostoevsky）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1864）
- 丘光（譯）（2015）。**關於愛情：契訶夫小說新選新譯**（原作者：Anton Chekhov）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1885-1898）
- 丘光（譯）（2016）。**海鷗：契訶夫經典戲劇新譯**（原作者：Anton Chekhov）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1895）
- 丘光、鄢定嘉（譯）（2007）。**幽巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2004）
- 古孟玄（2007）。《紅樓夢》在西班牙文學多元系統之地位及中文西譯之干擾因素。**國立編譯館館刊**，**35**（4），頁 65-74。
- 古曉梅（譯）（2013）。**托爾斯泰藝術論**（原作者：Lev Tolstoy）。台北：遠流。（原著出版年：1897）
- 江杰翰（譯）（2014）。**留下我悲傷的故事：蓮娜·穆希娜圍城日記**（原作者：Elena Mukhina）。台北：網路與書。（原著出版年：1962）
- 宋雲森（譯）（2013）。**當代英雄**（原作者：Mikhail Lermontov）。新竹：啓明。（原著出版年：1840）
- 何瑄（譯）（2015）。**外套與彼得堡故事：果戈理經典小說新譯**（原作者：Nikolay Gogol）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1835-1843）
- 李定（1989）。俄國文學翻譯在中國。載於智量（主編），**俄國文學與中國**（頁 310-348）。上海：華東師範大學出版社。
- 李惠珍（1995）。**美國小說在台灣的翻譯史：一九四九至一九七九**（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 吳青蓉（2001）。**The Catcher in the Rye** 中譯本之比較—以多元系統理論探討（未出版之

- 碩士論文)。長榮大學翻譯研究所，台南。
- 吳靜芳（2007）。美國青少年小說在台灣的翻譯現象研究：一九四九年至二零零六年（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 呂正惠（1996）。西方文學翻譯在台灣。載於封德屏（主編），**台灣文學出版：五十年來台灣文學研討會論文集**（頁 237-249）。台北：文建會。
- 呂奕欣（2002）。安徒生故事中譯本研究（未出版之碩士論文）。台灣師範大學翻譯研究所，台北。
- 周文萍（1995）。英語戲劇在台灣的翻譯史：一九四九年至一九九四年（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 周正滄（譯）（2005）。**人蟲變**（原作者：Viktor Pelevin）。台北：圓神。（原著出版年：1999）
- 周正滄、陳翠娥（譯）（2007）。**恐怖頭盔**（原作者：Victor Pelevin）。台北：大塊文化。（原著出版年：2005）
- 周正滄（譯）（2012）。**疑心**（原作者：Anatoly Toss）。台北：圓神。（原著出版年：2005）
- 周正滄、陳翠娥（譯）（2010）。**厄夜蘭花**（原作者：Polina Dashkova）。台北：圓神。（原著出版年：2000）
- 查明建（2001）。意識形態、翻譯選擇規範與翻譯文學形式庫—從多元系統理論角度透視中國五十一七十年代的外國文學翻譯。**中外文學**，30（3），63-92。
- 洪鑣德（2017）。屠格涅夫作品的析賞。台北：五南。
- 徐裕軒（2015）。龍瑛宗的俄國文學認識。**新竹文獻**，61，47-76。
- 高幸玉（2004）。日本小說在台灣的翻譯史：一九四九至二零零二（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 陳兆麟（譯）（2001）。**海鷗與萬尼亞舅舅：契訶夫戲劇精選**（原作者：Anton Chekhov）。台北：聯經。（原著出版年：1896）
- 陳兆麟（譯）（2004）。**三姐妹、櫻桃園：契訶夫戲劇精選**（原作者：Anton Chekhov）。台北：聯經。（原著出版年：1901-1904）
- 陳相因（2012）。瘋狂的前奏曲—初探果戈里與魯迅作品的「黑暗世界」。**中國文哲研究通訊**，22（1），151-175。
- 陳相因（2014）。自我的符碼與戲碼：論瞿秋白筆下「多餘的人」與〈多餘的話〉。**中國文哲研究集刊**，44，79-142。
- 陳翠娥（譯）（2010）。**雪舞者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2001）
- 陳翠娥（譯）（2011a）。**初戀：屠格涅夫戀愛經典新譯**（原作者：Ivan Turgenev）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1860）
- 陳翠娥（譯）（2011b）。**把我埋在牆角下**（原作者：Pavel Sanaiev）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：2003）

- 陳翠娥（譯）（2013）。**諜影圍城：土耳其戰地迷情事件**（原作者：Boris Akunin）。台北：櫻桃園文化。（原著出版年：1998）
- 陳翠娥、周正滄（譯）（2007）。**終巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2005）
- 張琰（1996）。**說了又說的故事：十九世紀英國小說中譯本在台灣（一九四九至一九九四）**（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 張中良（2006）。**五四時期的翻譯文學**。台北：秀威資訊。
- 張南峰（2000）。翻譯文學在文學多元系統中的位置：導言。載於陳德鴻、張南峰（主編），**西方翻譯理論精選**（頁 392-434）。香港：香港城市大學出版社。
- 張南峰（2001）。為研究翻譯而設計的多元系統論精細版。**中外文學**，30（3），173-189。
- 張錦忠（2000）。翻譯、《現代文學》與台灣文學複系統。**中外文學**，29（5），216-225。
- 張靜二（2004）。**西洋文學在台灣研究書目：1946-2000**。台北：行政院國家科學委員會。
- 莊柔玉（2001）。經典化與穩定化—管窺中文聖經多元系統的演進。**中外文學**，30（7），57-76。
- 馮瓊儀（2004）。**福爾摩斯變形記：以台灣東方出版社《福爾摩斯探案全集》為例，談翻譯偵探文學為兒童文學**（未出版之碩士論文）。台灣師範大學翻譯研究所，台北。
- 曾思藝（2011）。**俄蘇文學及翻譯研究**。北京：中國社會科學出版社。
- 彭健銘（2004）。**探討《湖濱散記》的中譯概況及發展趨勢**（未出版之碩士論文）。台灣師範大學翻譯研究所，台北。
- 董蕙如（2007）。**台灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析**（未出版之碩士論文）。政治大學圖書資訊與檔案學研究所，台北。
- 葉石濤（1999）。**追憶文學歲月**。台北，九歌。
- 熊宗慧（譯）（2002）。**阿赫瑪托娃抒情詩選**（原作者：Anna Akhmatova）。台北：桂冠圖書。（原著出版年：1910-1956）
- 熊宗慧（2004）。**當酸黃瓜遇上伏特加**。台北：天培。
- 熊宗慧（譯）（2006a）。**包心菜奇蹟**（原作者：Lyudmila Ulitskaya）。台北：大塊文化。（原著出版年：2003）
- 熊宗慧（譯）（2006b）。**夜巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：1998）
- 熊宗慧（譯）（2007a）。**索涅奇卡**（原作者：Lyudmila Ulitskaya）。台北：大塊文化。（原著出版年：1995）
- 熊宗慧（譯）（2007b）。**我要！**（原作者：Irina Denezhkina）。台北：時報。（原著出版年：2005）
- 熊宗慧（譯）（2008）。**您忠實的舒里克**（原作者：Lyudmila Ulitskaya）。台北：大塊文化。（原著出版年：2003）
- 熊宗慧（2013）。**俄羅斯私風景**。台北：櫻桃園文化。
- 鄒定嘉（譯）（2002）。**賈蜜拉**（原作者：Chingiz Aitmatov）。台北：小知堂文化。（原著出版年：1958）

- 鄢定嘉（譯）（2006）。**幽暗的林蔭道**（原作者：Ivan Bunin）。台北：遠流。（原著出版年：1946）
- 鄢定嘉（譯）（2007）。**日巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2000）
- 鄢定嘉（譯）（2013）。**新巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2012）
- 鄢定嘉（譯）（2016）。**六巡者**（原作者：Sergey Lukianenko）。台北：圓神。（原著出版年：2014）
- 鄢定嘉、陳翠娥（譯）（2008）。**蘑菇沙皇**（原作者：Yuriy Polyakov）。台北：遠流。（原著出版年：2005）
- 蔡孟儒（2014）。**諾貝爾迷夢：遠景與九五文化《諾貝爾文學獎全集》翻譯出版研究**（未出版之碩士論文）。台灣師範大學翻譯研究所，台北。
- 蔡惠任（2003）。**日本近現代詩在台灣的翻譯史：一九四九～二零零二**（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 歐茵西（1993）。**新編俄國文學史**。台北：書林。
- 歐茵西（譯）（2001）。**浪漫與沉思：俄國詩歌欣賞**（原作者：Alexander Pushkin 等）。台北：聯經。（原著出版年：1800-1989）
- 歐茵西（2007）。**俄國斯文學風貌**。台北：書林。
- 歐茵西（2014）。《地下室手記》新譯。**編譯論叢**，7（2），151-154。
- 劉素勳（2012）。**浪漫愛的譯與易：1960年以後的現代英美羅曼史翻譯研究**（未出版之博士論文）。台灣師範大學翻譯研究所，台北。
- 賴慈芸（1995）。**飄洋過海的繆斯—美國詩作在台灣的翻譯史：一九四五—一九九二**（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新莊。
- 賴慈芸（2011）。百年翻譯文學史。載於陳芳明（主編），**中華民國發展史·文學與藝術**（頁392-434）。台北：聯經。
- 賴慈芸（2012）。台灣文學翻譯作品中的偽譯本問題初探，**圖書館與資訊科學**，38（2），4-23。
- 賴慈芸（2013a）。還我名字！—尋找譯者的真名。載於廖咸浩、高天恩與林耀福（主編），**譯者養成面面觀**（頁85-116）。台北：語言訓練測驗中心。
- 賴慈芸（2013b）。埋名異鄉五十載—大陸譯作在台灣，**東方翻譯**，21。
- 賴慈芸（2013c）。連耿濟之的外孫都被騙了。「翻譯偵探事務所」部落格。取自 [http://tysharon.blogspot.tw/2013/10/blog-post\\_29.html](http://tysharon.blogspot.tw/2013/10/blog-post_29.html)
- 賴慈芸（2014a）。戒嚴時期歐美小說翻譯品質研究：附評註書目。台北：科技部。
- 賴慈芸（2014b）。幽靈譯者與流亡文人—戰後台灣譯者生態初探，**翻譯學研究集刊**，17，59-92。
- 賴慈芸（2014c）。不在場的譯者：論冷戰期間英美文學翻譯的匿名出版及盜印問題，**英美文學評論**，25，29-65。
- 賴慈芸（2017）。**翻譯偵探事務所**。台北：蔚藍文化。

- Chang, N. (2000) . Towards a macro-polysystem hypothesis. *Perspectives: Studies in Translatology*, 8(2), 109-123.
- Even-Zohar, I. (1990) . Polysystem studies. *Poetics Today*, 11(1), 1-268.
- Even-Zohar, I. (2012) . The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In L. Venuti (Ed.) , *The Translation Studies Reader*. 3<sup>rd</sup> ed. (pp. 162-167) . London: Routledge.
- Lefevere, A. (1992) . *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Pym, A. (1998) . *Method in Translation History*. London: Routledge.
- Seidman, I. (2013) . *Interviewing as Qualitative Research*. 4<sup>th</sup> ed. New York: Teachers College Press.
- Venuti, L. (1995) . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1998) . *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Venuti, L. (2013) . *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Сюн, Ц. (2011) . Переводы произведений русской литературы на Тайване. Вчера и сегодня. *Вестник Российского университета дружбы народов*, 2011(2), 78-83.

## 附錄：當代台譯俄國文學

中譯本	作者	原著	書名	譯者	出版社
1976	Solzhenitsyn		索忍尼辛回憶錄	王兆徽	中華日報
1977.12	et al.		俄羅斯童話故事	歐茵西等	學生書局
1979.5	et al.		鱒魚跳躍的河流 (蘇俄現代短篇小說選)	王兆徽、林瓊雀、 趙綉卿、賴盈銓、 施惠靜、黃麗玉、 章敏慧、龐媚倩、 許湘濤、張寧	皇冠文化基金會
1983.4	et al.		現代俄國短篇小說選	徐曙 (吳福成、徐慧芳)	遠景
1988.4	Maximov		馬克希莫夫	莊鴻美	光復書局
2001.9	et al.		浪漫與沉思：俄國詩歌欣賞	歐茵西	聯經
2001.10	Chekhov	1896	海鷗&萬尼亞舅舅	陳兆麟	聯經
2002.1	Aimatov	1958	賈蜜拉	鄢定嘉	小知堂
2002.12	Akhmatova		阿赫瑪托娃詩情詩選	熊宗慧	桂冠
2004.10	Akunin	1998	墮天使暗殺組	丘光	遠流
2004.11	Chekhov	1903	三姊妹&櫻桃園	陳兆麟	聯經
2005.1	Pelevin	1993	人蟲變	周正滄	遠流
2005.4	Gogol	1832	迪坎卡近鄉夜話	王愛末	聯經
2006.1	Bunin	1946	幽暗的林蔭道	鄢定嘉	遠流
2006.1	Pelevin	2005	恐怖頭盔	周正滄、陳翠娥	大塊
2006.3	Ulitskaya	2003	包心菜奇蹟	熊宗慧	大塊
2006.11	Lukyanenko	1998	夜巡者	熊宗慧	圓神
2007.1	Denezhkina	2002	我要！	熊宗慧	時報
2007.1	Ulitskaya	1995	索涅奇卡	熊宗慧	大塊
2007.3	Lukyanenko	2000	日巡者	鄢定嘉	圓神
2007.7	Lukyanenko	2004	幽巡者	丘光、鄢定嘉	圓神
2007.11	Lukyanenko	2005	終巡者	陳翠娥、周正滄	圓神
2008.3	Ulitskaya	2003	您忠實的舒里克	熊宗慧	大塊
2008.5	Polyakov	2005	蘑菇沙皇	鄢定嘉、陳翠娥	遠流
2010.4	Lukyanenko	2001	雪舞者	陳翠娥 4	圓神
2010.6	Dashkova	2000	厄夜蘭花	周正滄、陳翠娥	圓神



中譯本	作者	原著	書名	譯者	出版社
2010.8	Chekhov	1899	帶小狗的女士	丘 光	櫻桃園
2011.3	Turgenev	1860	初戀	陳翠娥	櫻桃園
2011.9	Sanaiev	1996	把我埋在牆角下	陳翠娥	櫻桃園
2012.4	Toss	2005	疑心	周正滄	圓神
2012.6	Lermontov	1840	當代英雄	丘 光	櫻桃園
2013.1	Lukyanenko	2012	新巡者	鄒定嘉	圓神
2013.4	Lermontov	1840	當代英雄	宋雲森	啓明
2013.7	Akunin	1998	冬日女王	丘 光	櫻桃園
2013.8	Akunin	1998	諜影圍城	陳翠娥	櫻桃園
2013.8	Tolstoy	1897	藝術論	古曉梅	遠流
2014.5	Mukhina	1941	留下我悲傷的故事	江杰翰	網路與書
2014.5	Dostoevsky	1864	地下室手記	丘 光	櫻桃園
2014.8	Dyachenko	1994	守門者	李鴻儀	奇幻基地
2014.10	Merge	1996	阿納斯塔夏	王文瑜、李裕泰	拾光雪松
2015.2	Gogol		外套與彼得堡故事	何 瑄	櫻桃園
2015.11	Chekhov		關於愛情	丘 光	櫻桃園
2015.12	Merge	1997	俄羅斯的鳴響雪松	王文瑜、王上豪	拾光雪松
2016.5	Pushkin	1831	普希金小說集	宋雲森	啓明
2016.5	Merge	1998	愛的空間	王上豪	拾光雪松
2016.7	Dyachenko	1997	繼任者	吳淑華	奇幻基地
2016.9	Dyachenko	2000	冒險者	伊凡·尤命	奇幻基地
2016.10	Chekhov	1895	海鷗	丘 光	櫻桃園
2016.12	Merge	1999	共同的創造	王上豪	拾光雪松
2016.12	Lukyanenko	2014	六巡者	鄒定嘉	圓神
2017.6	Sokolov	1976	愚人學校	宋雲森	啓明